



BIENVENIDOS A CREAR

**UNIVERSIDAD DE ARTES, CIENCIAS Y COMUNICACIÓN**

**Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales**

**Traducción e Interpretariado Bilingüe (Inglés – Español)**

## **LA IMPORTANCIA DEL INTÉRPRETE EN CONFLICTOS BÉLICOS**

**Proyecto para optar al Grado Académico de Licenciado en Lengua Inglesa  
y el Título Profesional de Traductor e Intérprete Bilingüe (Inglés-Español)**

**Docente Guía: Patricia Quezada**

**Estudiantes:  
Vianka Añezco  
José Carvajal**

**Santiago de Chile, diciembre de 2022**

## **Agradecimientos**

Agradecemos a nuestra profesora guía, Patricia Quezada por su paciencia, voluntad, dedicación y entrega durante todo este proceso de tesis y por todos los años de carrera, a nuestras familias y a todos quienes nos han brindado su apoyo incondicional en este largo proceso y por estar siempre para nosotros.

## Índice de contenidos

<b>Resumen</b>	4
<b>Abstract</b>	5
<b>1. Introducción</b>	6
<b>2. Objetivos</b>	7
<b>2.1 Objetivo General</b>	7
<b>2.2 Objetivos Específicos</b>	7
<b>3. Marco Teórico</b>	7
<b>3.1 Traducción e Interpretación. ¿Cuál es la diferencia?</b>	7
<b>3.1.1 Traducción</b>	8
<b>3.1.2 Interpretación</b>	9
<b>3.1.3 Relación entre Interpretación y Cultura</b>	10
<b>3.2 Tipos de Intérpretes en Conflictos Bélicos</b>	14
<b>3.2.1 Intérprete Profesional</b>	15
<b>3.2.2 Intérprete Militar</b>	17
<b>3.2.3 Intérprete Civil Local</b>	18
<b>3.2.4 Fixer</b>	19
<b>3.3 Historia y Evolución de la Interpretación</b>	20
<b>3.3.1 Edad Antigua</b>	20
<b>3.3.2 Primeros Intérpretes en América</b>	24
<b>3.3.4 Conferencia de Paz de París.</b>	31
<b>3.3.5 Segunda Guerra Mundial</b>	34
<b>3.3.6 Juicios de Nuremberg.</b>	38
<b>3.4 Deontología Profesional del Intérprete en Conflictos Bélicos</b>	48
<b>4. Conclusión</b>	51
<b>5. Bibliografía</b>	53

### **Resumen**

Un suceso como la reciente invasión en Ucrania es un hecho que remece a nivel mundial en todos los aspectos, en donde se destacan varias entidades como políticos, militares, periodistas y la ciudadanía en sí. La presente investigación, realizada mediante una recuperación bibliográfica se enfoca en un rol poco conocido, pero esencial, que es el intérprete; un mediador intercultural. Es necesario entender qué es, su diferencia con el traductor, así como también la importancia que se le ha otorgado a medida que evoluciona en los conflictos bélicos. Es una entidad que existe desde hace miles de años pero su profesionalización se dió recién en el siglo XX con los Juicios de Nuremberg, donde se sentaron las bases necesarias para poder ejercer las actividades propias de un intérprete.

**Palabras clave:** *intérprete militar; interpretación, conflictos bélicos; mediador cultural; comunicación.*

**Abstract**

An event such as the recent invasion in Ukraine is a fact that has a global impact in every area, various entities are important in this kind of situation such as politicians, soldiers, journalists and the citizenry in essence. The present research is a bibliographic research focused on an unknown but essential role that is: the interpreter; an intercultural mediator. It is necessary to understand what it is, the difference with translators, and the significance that has been given to it to the extent of its evolution in armed conflicts. It has existed since thousands of years ago but it was given professional status just in the twentieth century at the Nuremberg Trials, the necessary foundations were settled down there to be able to carry out the activities of an interpreter.

**Keywords:** *army interpreter; interpreting, armed conflicts; cultural mediator; communication.*

## 1. Introducción

En la historia de la humanidad han sucedido muchos conflictos bélicos, guerras civiles, guerras mundiales, entre otros diversos conflictos de los cuales se aprende con el transcurso de los años. A pesar de que son sucesos importantes es muy poco común que se mencionen a los intérpretes o traductores que participaron en estos conflictos y el significado que tuvieron.

En la zona de conflicto armado los intérpretes juegan un papel vital, ya que son el puente entre las personas. Son ellos quienes trabajan codo a codo con los militares y comparten riesgos para cumplir sus objetivos y su misión.

La investigación a continuación tiene como principal objetivo que se conozca en más detalle al intérprete en la guerra, además de la importancia que ha tenido y tiene en estos acontecimientos. De esta manera, destacar su evolución y los riesgos o dificultades que conlleva esta labor al estar en un contexto de estrés en el que peligra la propia vida. Para ello, se realizará una investigación cualitativa, mediante recuperación bibliográfica, testimonios o entrevistas de intérpretes.

Como se mencionó anteriormente, el objetivo primordial de este estudio es presentar la importancia del intérprete en guerra, sin embargo, para llegar a este punto es necesario explicar la diferencia entre traducción e interpretación que, por lo general, suelen ser confundidas por quienes son externos a esta carrera lingüística, además de una exposición de los conflictos bélicos más trascendentales de la historia junto con la descripción de cómo fue la participación de los intérpretes en ellos, así, la investigación es más completa y comprensible.

## **2. Objetivos**

### **2.1 Objetivo General**

Dar a conocer la importancia del rol del intérprete como mediador intercultural mediante el contexto y testimonios de diferentes conflictos a lo largo de la historia mundial.

### **2.2 Objetivos Específicos**

Objetivo 1: Analizar los conceptos de “interpretación” y “traducción”.

Objetivo 2: Conocer la historia y evolución del intérprete como profesión.

Objetivo 3: Examinar diferentes tipos de intérpretes en el contexto bélico.

Objetivo 4: Analizar la labor de los intérpretes en el contexto bélico.

Objetivo 5: Dar a conocer testimonios verídicos de intérpretes que prestaron sus servicios para la mediación de un conflicto bélico.

## **3. Marco Teórico**

Para entender el contexto de los intérpretes en los conflictos bélicos, es necesario comprender la diferencia con los traductores y la evolución que ha tenido la profesión a lo largo de los años.

### **3.1 Traducción e Interpretación. ¿Cuál es la diferencia?**

Para el común de la gente, no existe una diferencia significativa entre estas dos profesiones, a veces ni siquiera se sabe de la existencia del concepto de “intérprete”. Es por ello que para esta investigación es primordial conocer las diferencias de cada rol.

### **3.1.1 Traducción**

A lo largo de este trabajo se trabajará en la investigación de la interpretación, sin embargo, se ha podido identificar que suele ser confundida con la traducción. A pesar de que, si se relacionan entre sí, se puede afirmar que no son lo mismo. Por este motivo es importante definirla para comprender su diferencia.

Según Newmark, la traducción es “muchas veces, aunque no siempre, verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor” y se puede definir de manera concisa como el traspaso de una información de un idioma a otro (Moya, 1995).

De acuerdo con el libro de Alexander Fraser Tytler, una buena traducción es aquella en la cual sigue siendo aceptada aún en otro lenguaje, es decir, se debe sentir así como en el país de origen. Para cumplir este objetivo, Tytler presentó ciertas leyes de traducción: como primer paso, la traducción debe brindar una transcripción de ideas del documento original. El estilo y la forma de escritura deben poseer las mismas características que la original, como segundo paso. Finalmente, la traducción debe tener la misma fluidez que en la composición original (s.f).

La traducción se podría definir de diversas maneras, sin embargo, en este caso, es importante comprender que cuando se habla de traducción se habla de la parte escrita, es decir, comprender el significado de un texto en un idioma, el que se puede llamar “texto origen”, para producir un texto con significado equivalente en otro idioma, que se puede llamar “texto meta”.



### **3.1.2 Interpretación**

La interpretación no siempre fue tan tecnológica como en los tiempos modernos para que pudiese realizarse de manera simultánea como la define Pochhacker (2016, como se citó en Sacaan, 2017): "...a form of Translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language". Nos da a entender que la interpretación puede llegar a ser muy complicada, debido a que se realiza en tiempo real, es decir, en el momento (p .9). Sin embargo, Gentile (1996, como se citó en Del Pozo & Fernandes, 2018) nos explica que la tarea a realizar es mucho más que traspasar un idioma a otro y sitúa al intérprete en un contexto espacio-temporal con múltiples factores de la comunicación a tomar en cuenta.

The essence of interpreting skills is to receive a message which is not formulated for the interpreter and to deliver that message in a form and a character indistinguishable from the original. The message includes all the elements which constitute the act of communication (comprising semantic, pragmatic and semiotic dimensions) in a particular temporal and situational context. The skills of an interpreter therefore extend beyond the linguistic and include the capacity to internalize and transmit the many nuances of a particular situation (Linkterpreting & Del Pozo, s.f).

Alonso (1998, como se citó en Del Pozo & Fernandes, 2018) nos entrega la definición más actual, ya que contempla la interpretación como una profesión.

La interpretación es una actividad profesional remunerada -y sujeta, por tanto, a unas normas de comportamiento profesional- consistente en la

transferencia de un mensaje de una LO a una LT para un público determinado, en un contexto y situación también específicos, buscando una correspondencia pragmática, semiótica y semántica del mensaje, mediante la comprensión de todos los elementos que lo integran para alcanzar así el objetivo de una comunicación intercultural plena entre individuos de distintas lenguas haciendo uso de las explicaciones necesarias para que esa comunicación sea efectiva. (p. 20)

### ***3.1.3 Relación entre Interpretación y Cultura***

Ahora que ya se entiende qué es la interpretación y su historia, se puede comprender qué relación tiene la interpretación con la cultura. En reiteradas ocasiones, se puede llegar a pensar que los intérpretes solo repiten, de manera robótica, palabras en idioma diferente, pero es algo que está bastante alejado de la realidad. Al momento de interpretar, el intérprete se convierte en un “mediador cultural”, ya que el profesional transmite pensamientos de otra cultura a la cultura del idioma de destino. Durante su labor, debe tener en cuenta las características culturales que podrían causar distintos problemas e incluso conflictos que son autóctonas de cada sitio.

El intérprete tiene la responsabilidad de lograr el objetivo de comunicación intercultural en el proceso de interpretación, es quien hace que sea posible la comunicación entre dos o más idiomas distintos. Y puede ser también un mensajero de culturas, ya que el idioma es parte de cada cultura como tal.

Sin embargo, es importante comprender a qué se refiere la cultura, todos conocen lo que es cultura, pero ¿es fácil definirla?

El intercambio cultural es la oportunidad de vivir de manera directa la cultura y tradiciones de un lugar distinto al nativo, lo que significa la familiarización con el modo de vida y la forma que tienen otros para comprender ciertas cosas. No obstante, la investigación de la cultura y la comunicación intercultural está sujeta a una gran preocupación.

El concepto de "cultura" es uno de los más frecuentes en el discurso moderno, sin embargo, es muy difícil de definir con exactitud. Esto se debe a que su origen lingüístico tiene una historia compleja y a su vez, a que este término es utilizado para referir a distintos conceptos en diferentes disciplinas y posturas teóricas.

Según Edward Burnett Tylor, antropólogo británico, fue uno de los primeros en dar significado a la cultura. En 1871, él indica que la cultura es un organismo complejo que incluye objetos reales, el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres, la capacidad y los hábitos aprendidos en el resto de la comunidad. Según esta definición surgieron distintas explicaciones de lo que es la cultura (2016, p.1).

Según el Diccionario de la Real Academia Española "la cultura es un conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grados de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc" (Real Academia Española, s.f).

Para los lingüistas, la cultura no solo incluye ciudades, organizaciones, escuelas, edificios urbanos y otras sustancias, sino también pensamientos, hábitos, sistema social, modelos familiares, lenguaje y otras cosas no materiales.

En pocas palabras, la cultura se refiere al modo integral de toda la vida de una sociedad y a todo el modo activo de una etnia.

Para reflejar desde un punto de vista general lo que es la cultura:

“Esta es la suma de todas las cosas materiales y espirituales según la creatividad humana; si la considera desde el punto de vista estrecha, la cultura se refiere específicamente a solo a la lengua, la literatura, el arte y todas las ideologías e incluso los temas o productos espirituales” (Zhang, 2016, p.4).

Al inicio de este trabajo, la traducción o interpretación es una conversión, pero no solo de idioma, también lo es de cultura por lo que la cualidad de estas disciplinas son el estudio de conversión de la lengua y la cultura, es decir, el intercambio intercultural es un impacto directo en la interpretación.

Como se puede comprender, la interpretación es un intercambio verbal y se podría entender que es un cambio de palabra por palabra, una acción que va mucho más allá. La interpretación consta de ciertas dificultades que hacen que no pueda ser reemplazada por las diferentes y actualizadas tecnologías que se presentan cada día. Una de estas dificultades es la cultura, el intérprete debe tener una preparación previa respecto a la cultura o culturas con las que trabajará y no haya fracasos comunicativos.

De acuerdo con Zhang (2016), existen ciertos impactos entre la comunicación intercultural y la interpretación. A continuación, se explican algunos de estos y se dividen en: Diferencias culturales, barreras culturales, comunicación, imagen cultural y globalización.

**Diferencias culturales:** Es el primer problema que se debe resolver, ya que cada nación tiene su propia lengua y cultura, además de muchas palabras específicas para expresar su concepto cultural, razón por la cual los intérpretes siempre deben prestar atención a estas diferencias para poder pensar y tomar las medidas necesarias para que no exista falta de comunicación o malentendidos.

**Barreras Culturales:** Este es otro impacto que proviene de las diferencias culturales y lingüísticas, se debe a distintos aspectos como los hábitos tradicionales, comportamiento, el modo de pensar y los distintos orígenes culturales de los interlocutores, lo que conlleva a que si no se comprende plenamente la cultura del otro, el intérprete podría dejarse llevar por su propio modelo cultural.

**Comunicación:** La comunicación es la base de la interpretación, de acuerdo a la información que se entrega, existen diferentes factores, como los comunicadores, símbolos de comunicación, medio ambiente comunicativo y modelo comunicativo, que afectan a la comunicación y que son restricciones en la interpretación que se deben resolver en el trato con los extranjeros.

**Imagen Cultural:** Este impacto consta de dos partes, la imagen y el significado. La forma más común son los símbolos culturales con significado en los idiomas nacionales. En la interpretación, si no se conocen o no se manejan de manera adecuada las imágenes interculturales pueden haber errores de interpretación.

**Globalización:** Para poder realizar con éxito el papel del intérprete es fundamental entender la estrecha relación entre la interpretación y la comunicación intercultural, ya que este intercambio nos hace reconocer que para

tener una comunicación efectiva con personas provenientes de distintos orígenes culturales, se deben entender de manera plena las diferencias culturales (p. 4-5).

Por lo tanto, cualquier elemento cultural que no sea posible entender por parte del intérprete, lo dirigirá hacia un error en su labor profesional.

### **3.2 Tipos de Intérpretes en Conflictos Bélicos**

Para adentrarnos en los tipos de intérprete es necesario entender el concepto de “conflicto” o “guerra”. Por lo general, las guerras se conforman por dos o más partes en desacuerdo ante distintos motivos, por ejemplo, ideologías, intereses, entre otros. A menudo estos conflictos son armados, tales como la Primera Guerra Mundial (1914-1918), en la cual murieron alrededor del 60% de las personas que participaron. Por otro lado, las guerras no siempre son armadas, es decir son conflictos donde no se recurre a la violencia física, sino que son enfrentamientos políticos, ideológicos, económicos, culturales, etc.

Un gran ejemplo es la guerra fría, nombrada así debido a que fue una guerra que nunca estalló de manera física. Este enfrentamiento tuvo lugar entre 1945 y 1989 donde participó Estados Unidos (E.E.UU.) y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS). Se llevó a cabo en vista de la formación de las dos grandes potencias al término de la Segunda Guerra Mundial. Por una parte, Estados Unidos era el líder del lado occidental, el que era conformado por Japón, los países de Europa occidental, Canadá, Australia y Nueva Zelanda. Ellos defendían la ideología de que el capitalismo era el sistema económico y la democracia liberal como sistema político, por otro lado, la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se conformaba por los países ocupados por el Ejército Rojo y otras fuerzas armadas comunistas, defendían el socialismo como sistema

económico, social y la democracia popular de partido único como régimen político. Esta guerra se extendió hasta 1989, cuando el fin de los gobiernos socialistas en Europa Oriental y la Cumbre de Malta pusieron fin al enfrentamiento entre EE. UU. y la URSS.

### **3.2.1 Intérprete Profesional**

La interpretación va más allá de solo saber un idioma aparte del nativo, puede que sea difícil de creer, pero ser bilingüe o políglota no es imprescindible para el intérprete, lo que sí es necesario es la formación y comprender las distintas técnicas necesarias para un buen desempeño.

Un intérprete es, antes que nada, un lingüista que estudia a fondo los idiomas con los que trabaja, los elementos que los componen, las formas en las que estos se relacionan y las normas por las que se rigen (Go Global, 2021).

Los intérpretes profesionales son especialistas en el arte de la comunicación y en los idiomas, ya que son el vínculo directo entre dos culturas distintas. Las principales características de esta actividad son escuchar, entender y traducir de manera oral distintos tipos de mensajes, por ejemplo, discursos en conferencias, reuniones, eventos, discursos políticos, entre otros. Es común que estos profesionales trabajen en entidades gubernamentales, agencias de traducción, empresas privadas, medios de comunicación, de manera particular, etc.

El rol del intérprete es fundamental porque es una conexión directa entre distintos individuos y culturas, por este motivo tiene la opción de especializarse en distintos campos como salud, jurídico, sector público, medios de comunicación y

relaciones internacionales, sector militar. Como se mencionaba anteriormente el bilingüismo no es imprescindible para el intérprete profesional, sin embargo, si es necesario que comprenda los idiomas que habla, así como también, conocer las oraciones coloquiales para poder entregar un mensaje fluido, claro y conciso.

Existen distintas modalidades de interpretación, dos de las más importantes son: la simultánea y la consecutiva.

La modalidad simultánea es aquella en la que la reformulación oral del texto se produce durante la enunciación ininterrumpida del texto origen (Jiménez Ivars, 2002). En esta modalidad se puede requerir de ciertos equipos para que la interpretación pueda ser más fluida, como por ejemplo, micrófono, audífonos, una cabina, entre otros.

Por otro lado, se encuentra la interpretación consecutiva, esta se basa en interpretar el discurso una vez que ya se realizó. El intérprete toma notas mientras el orador habla y luego transmite el mensaje a la audiencia. "Consecutive interpreting is a mode of interpreting in which the speaker makes a speech (or says a few sentences) whilst the interpreter takes notes. The interpreter then reproduces what the speaker has said for the audience" (European Commission, s.f).

Además, existe la interpretación por susurro, esta técnica consiste en la interpretación al oído de una o dos personas como máximo, esta modalidad es poco común en la actualidad y solo funciona en algunas situaciones, debido a que la voz del intérprete puede ser molesta para los participantes.



### **3.2.2 Intérprete Militar**

La labor que realiza un intérprete militar no es muy conocida por las personas externas a esta carrera lingüística, sin embargo, en la actualidad se ha hecho más visible en virtud de la importancia que tiene su trabajo en los medios en tiempos de guerra o conflictos bélicos.

La tarea que realiza un intérprete en un conflicto bélico es de vital importancia para complementar el trabajo de las tropas. No sólo hoy, sino a lo largo de la historia, la frontera cultural que supone el Medio Oriente y los conflictos que han assolado la franja que abarca desde el Mediterráneo al Ganges lo han caracterizado como un punto de fricción lingüístico y cultural. (Amir, 2014, p.3).

Los intérpretes militares van más allá de solo saber un idioma, son aquellos que reciben formación o instrucción militar, es decir, reciben un entrenamiento físico, enseñanzas sobre los valores y creencias generales de las fuerzas militares que explican el motivo del conflicto y su rol en el mismo, el comportamiento o relación que deben tener ante los aliados y los enemigos. También, se les enseña a encontrar un equilibrio o un término medio entre comportamientos extremos a través de un enfoque aristotélico.

La guerra en sí entraña muchos preparativos y operaciones no solamente en tierra, sino en mar y aire. Cada uno de estos territorios cuenta con diferentes servicios de interpretación. Aunque como regla general, cualquier campaña militar podría requerir los servicios de un intérprete en el momento de interactuar con civiles locales, el contacto con los prisioneros, el control de los territorios ocupados, la evacuación de los no combatientes, entre otros (Garrido, 2014).

Los intérpretes y traductores son responsables del entrenamiento del personal militar en la familiarización con los idiomas extranjeros y concientización sobre culturas. Realizan traducciones escritas e identifican, traducen y resumen comunicaciones. Utilizan los conocimientos de idiomas extranjeros, incluido el conocimiento de la gramática y el vocabulario, para reunir y analizar información de inteligencia (TODAY'S MILITARY, s.f).

A los intérpretes militares se les enseña a ser parte del ejército y cumplir su deber como los demás militares, en aspectos de moralidad y valores, ya que estos deben coincidir con los de la institución. Se espera que, en una situación de conflicto deontológico del soldado y el intérprete, predominará el del soldado, ya que es su posición principal.

Según Baker, “el hecho de llevar un uniforme elimina toda posibilidad de permanecer invisible durante su trabajo como intérprete, ya que lo identifica y posiciona en el bando contrario” (2010, p.62).

### ***3.2.3 Intérprete Civil Local***

Los intérpretes civiles, en este contexto, suelen ser personas locales sin formación, es decir, desconocen la integridad, la responsabilidad y el comportamiento ético propios de la profesión, pero son contratados porque hablan la lengua local y se defienden en la lengua que requiere el organismo internacional (Moser, 2015, p.303-316).

Este tipo de intérprete no posee formación académica sobre la profesión, por lo general no son profesionales de interpretación, son personas que se ofrecen de manera voluntaria o al que contratan para hacer de intérprete, es

posible que en su vida cotidiana sea profesor, tenga algún tipo de negocio u otro oficio.

### **3.2.4 Fixer**

De acuerdo con RSF, “*Fixer* es la palabra que en inglés proviene de *fix*, que significa reparar, fijar, que se designa al guía/intérprete que ayuda al periodista a establecer contactos en una región y lo orienta en la zona, de la que suele ser nativo (RSF REPORTEROS SIN FRONTERAS, 2017).

Los *fixer* tienen los contactos necesarios para conseguir información que necesitan, además, hablan un idioma común con los periodistas y deben hablar el idioma local. Para algunos estas personas no se consideran como intérpretes debido a que no tienen el conocimiento necesario de la profesión, pero para otros sí lo son, e incluso más que solo intérpretes.

Según Carla Fibla, una antigua corresponsal de la Cadena Ser y la Vanguardia “un mal *fixer* es poco más que alguien que sepa convencer y que tenga coche. Un buen *fixer* es parte intérprete, parte periodista, parte soldado y seguirá siendo capaz de camelarse a la gente” (2017, p.13).

Los *fixers* ayudan a que el trabajo periodístico sea más rápido en zonas de conflicto, la lista de contactos que tienen hace que puedan acceder a entrevistas de manera rápida. Son una brújula que permite orientar en todo el caos y en el que el conflicto ha borrado los puntos de referencia.

También conocidos como mediador cultural o periodista con un buen conocimiento en la zona, sin ellos el periodismo de guerra no existiría. Este

intérprete con diversas funciones proporciona información y/o una interpretación fiable en el contexto social, político y cultural.

### **3.3 Historia y Evolución de la Interpretación**

El intérprete no siempre ha sido reconocido como una profesión, de hecho, en algunos casos ha sido forzado a realizar esta labor en condiciones poco éticas. Lo queramos o no, los conflictos bélicos han sido una parte esencial en el desarrollo de este trabajo y, desde ahí, se han sentado las bases para los que realizan esta actividad en la actualidad.

#### **3.3.1 Edad Antigua**

La interpretación es una profesión que la mayoría desconoce, y es que, en la actualidad, ha dejado de ser tan relevante debido a la accesibilidad del conocimiento de distintos idiomas derivado de la globalización. Esta sección se basará mayoritariamente en el trabajo de Becerra (2019), el cual explica que este rol se remonta a la época de los antiguos egipcios con suma importancia para las actividades comerciales, diplomáticas, económicas y religiosas, con evidencia de su existencia desde el 3.000 a.C.

La primera representación de un intérprete data del 1.330 a.C., la cual se encuentra en forma de jeroglífico en la tumba del faraón Horemheb. La imagen describe al faraón de tamaño predominante, a emisarios asirios y en medio se sitúa el intérprete mirando hacia ambos lados de la comunicación para dar a conocer la doble función que cumplía, tanto de orador como de oyente, la dimensión de este personaje es incluso más pequeña que la de los emisarios, esto puede demostrar el estatus social al cual pertenecían, lo cual resulta

contradictorio en relación con la importancia que tenían en diversas actividades, ya que incluso existía el título hereditario de Intérprete Superior.

La primera referencia de los intérpretes en la literatura es en los textos de Heródoto, un historiador griego nacido aproximadamente en 484 a.C., quien es considerado el padre de la historia debido a su obra titulada *Historias* que se compone de nueve libros, cuya intención fue narrar sucesos y hazañas de los hombres, sobre todo lo que tenía relación con las guerras que ocurrieron entre griegos y bárbaros, como por ejemplo las Guerras Médicas (entre griegos y persas). Heródoto escribía en base a sus viajes, sobre lo que veía o lo que le decían principalmente los sacerdotes, gracias a esto, es de conocimiento que los griegos eran remisos a aprender lenguas bárbaras, ya que así podían establecer una barrera que destacaba su jerarquía, entonces, para poder llevar a cabo sus actividades, los bárbaros tenían que aprender griego. Heródoto cuenta que el rey Psamético, una vez que se hizo dueño de Egipto:

...a los jonios y a los carios que lo habían ayudado, dio unos terrenos que quedaban enfrente uno del otro, pues el Nilo estaba en medio de ellos, y fueron llamados campamentos; les dio estos terrenos y les entregó todo cuanto les había prometido. Y además les confió unos niños egipcios para que les enseñaran la lengua griega; los actuales intérpretes en Egipto descienden de aquellos niños que aprendieron la lengua (como se citó en Becerra, 2019).

Por el testimonio citado, es evidente que Psamético reconocía la importancia de la comunicación interlingüística entre griegos y egipcios para

facilitar el desarrollo del intercambio comercial y cultural; más este interés por la intercomunicación no fue privativo de los egipcios.

Es así, como Heródoto tiene menciones directas de intérpretes en sus libros, como, por ejemplo:

Y Ciro que escuchaba estas cosas ordenó a los intérpretes que preguntaran a Creso que a quién invocaba y ellos, acercándose, le preguntaron. Y preguntaban a Creso que guardaba silencio, pero, luego de haber sido presionado, dijo: “A uno que yo hubiera deseado a cualquier precio llevara sus palabras a todos los monarcas”. Pero como se expresaba de un modo confuso para ellos, le volvieron a preguntar lo que quería decir (como se citó en Becerra, 2019).

No obstante, hay mención a discusiones entre personas de diferentes pueblos y lenguas en las cuales uno habría de suponer que se necesita un intérprete, pero no las hay, debido a esto se asume que esta labor era muy cotidiana como para describirla en todo momento.

También tenemos el caso del historiador y militar griego Jenofonte, nacido en 431 a.C., con sus referencias hacia los intérpretes en su manuscrito Anábasis, el cual relata la expedición militar de Ciro, el Joven contra su hermano el rey de Persia Artajerjes II y el posterior intento de retorno a la patria de los mercenarios griegos que estaban a su servicio, tras la derrota y muerte del mismo Ciro.

En el texto jenofontiano se encuentran alusiones a muchos intérpretes, con numerosas intervenciones, que conocían lenguas muy variadas. Pigres era el intérprete persa usado por Ciro para dar sus instrucciones militares a los generales griegos: “Y después de ponerse delante de todos, detuvo su carro

frente a la mitad de la falange, y envió a su intérprete Pigres ante los generales griegos para ordenarles que adelantarán sus armas y rodearan toda la falange” (como se citó en Becerra, 2019).

Así como Pigres, hay muchos más en las historias de Jenofonte, de algunos se tiene conocimiento de sus nombres, pero otros quedaron en el anonimato, a pesar de la gran importancia que tuvieron sus acciones. Como el ejemplo a continuación que evitó todo un conflicto bélico gracias a que se privilegió el diálogo.

“Entonces un peltasta, que afirmaba haber sido esclavo en Atenas, se acerca a Jenofonte y le dice que sabe la lengua de los macrones: “creo”, dice, “que esa es mi patria y si nada lo impide quiero hablar con ellos”. Jenofonte le dice que nada lo impide y le pide que hable con ellos y les pregunté quiénes son. Ellos le responden que son macrones y Jenofonte pide preguntarles “por qué nos enfrentan y quieren ser nuestros enemigos”. Y ellos le respondieron: “porque ustedes invadieron nuestro país”. Los generales, entonces, le pidieron decirles que no les harían ningún daño pues “ya hemos peleado contra el Rey y ahora regresamos a Grecia y queremos llegar al mar”. Los macrones preguntaron si les darían garantía de esto, y los griegos respondieron que se las darían pero que también las recibirían. Entonces los macrones dieron a los griegos una lanza bárbara y los griegos les dieron una griega afirmando que éstas era sus garantías, y unos y otros antepusieron a los dioses” (Becerra, 2019).

Gracias a estos dos historiadores podemos deducir varios elementos. En primera instancia, se puede deducir que la interpretación que realizaban era de carácter consecutivo, puesto que primero hablaba el orador y luego le daba un tiempo para transmitir al intérprete. Como segundo elemento, se asume que el discurso del intérprete no era en primera persona, ya que el intérprete no se sentía con el derecho y el estatus necesario para apropiarse del discurso del rey o alguien superior a él. En tercer lugar, era una época de muchas guerras e invasiones, por lo que los intérpretes eran primordiales para llevarlas a cabo o incluso para evitarlas al prevalecer el diálogo. Y en cuarto lugar, a veces se mencionan a los intérpretes y a veces no, esto puede deberse a que era una tarea muy cotidiana y mencionarla en todo momento resultaba muy reiterativo, lo cual da a pensar que quizás hubieron muchos sucesos históricos de la Edad Antigua donde estaba presente un intérprete pero simplemente no se menciona, no porque no fuera importante, sino que su labor estaba muy presente pero en un segundo plano.

### ***3.3.2 Primeros Intérpretes en América***

En el contexto de las civilizaciones de América, antes de la llegada de Cristóbal Colón, se puede dar a entender que ya existían intérpretes en la zona (aunque muy pocos), debido a los diversos dialectos que existían y que muchos colindaban entre sí, por supuesto sin este nombre y sin conocimientos de las condiciones o el estatus que se les otorgaba. Se da por hecho que las personas que hayan nacido en una zona fronteriza podrían tener el oficio de intérprete, dado por su inmersión total en dos o más dialectos.



Cuando Colón pisó tierras americanas se enfrentó a unas mil lenguas agrupadas en cerca de 133 familias, entre las cuales las principales eran la azteca (con más de veinte dialectos) en México, Estados Unidos y América Central; la maya-quiche y la náhuatl en México, Guatemala y América Central; la chibcha en Colombia; la caribe en las Antillas y Venezuela; la tupí-guaraní en Paraguay, Uruguay y norte de Argentina; la aimara y la quechua en Ecuador, Perú y Bolivia, y la araucana en Chile. No cabe la menor duda, por más que se carezca de datos fehacientes, de que se establecieron contactos entre las distintas tribus indígenas, lo que a su vez permite suponer la existencia de intérpretes (Rosenblat, 1984, p. 72-74).

Para esta sección utilizaremos información expuesta en el trabajo de Villalba (2019), la cual explica que, en la preparación de su viaje, Cristóbal Colón había considerado esta diferencia de lenguaje, por lo que estimó conveniente llevar consigo a dos intérpretes para llevar a cabo las negociaciones: Rodrigo de Jerez, que había andado por tierras de Guinea, y Luis de Torres, judío que había vivido en el Adelantado de Murcia y dominaba el hebreo, el latín, el griego, el armenio y el árabe. Evidentemente, estas lenguas le fueron de muy poca utilidad para su trabajo de intérprete en tierras americanas (Bastin, 2003, p. 196). Es por esto que, luego de arribar a la isla Guanahaní (San Salvador) el 12 de octubre de 1492, capturó a siete nativos, con el fin de llevarlos a España para que aprendieran castellano y así, sirvieran de intérpretes y guías. Sin embargo, algunos se lanzaron por la borda y los españoles los dejaron irse para no enemistarse con los pueblos. Diego Colón fue uno de estos prisioneros, fue trasladado a España donde Colón lo bautizó con el mismo nombre que dio a su

hijo legítimo. Se cree que su lengua de origen era el taíno. Aprendió el idioma en las naves, en su estancia en España, por adoctrinamiento lingüístico y cultural en el entorno de Colón y en los meses que pasó junto al gobernador Ovando de Santo Domingo en 1502. Se dice que fue un buen intérprete y que, gracias a él, los indígenas se acercaban a los españoles sin miedo.

Sin embargo, estos jóvenes capturados no solían hacer traducciones fieles por su escaso conocimiento del castellano y, además, era frecuente que trataran de escapar y unirse a su pueblo en contra de los españoles. Se cree que su juventud, rasgo común, respondía al hecho de que, a menor edad, mayor facilidad para aprender otro idioma (Alonso Araguás, 2016, como se cita en Villalba, 2019).

Hernán Cortés en su expedición a Yucatán también consideró a dos intérpretes (lenguas maya y náhuatl) con los que pudo entenderse con los aztecas, aunque no fueron fieles y se escaparon para luchar contra los invasores. Cortés pudo encontrar a dos nuevos intérpretes: un fraile español, Gerónimo de Aguilar, que sabía hablar maya tras vivir ocho años en Yucatán, apresado por los nativos; y otra mujer, apodada Malinche o Malintzin, nativa de noble linaje y conocida por ser una mujer muy bella, que sabía hablar maya y náhuatl porque nació y creció en una región fronteriza entre los imperios Maya y Azteca (Kurz, 2012). En el caso de Gerónimo de Aguilar, fue uno de dos sobrevivientes españoles del naufragio de un bergantín que viajaba de Darién a Santo Domingo en 1511 y fueron apresados por indígenas de Campeche. Fue ocho años más tarde que Cortés desembarcó en ese lugar y los pudo “liberar”. A diferencia de Aguilar, el otro naufrago, Gonzalo Guerrero, no quiso volver con Cortés, ya que se

había adaptado a las costumbres indígenas. Tuvo una familia y además llegó a ser cacique y capitán de guerra.

La joven Malinche, que nació en 1496 o 1505 (no hay consenso) y murió en 1529, a pesar de ser hija de un cacique, fue vendida como esclava por su madrastra, cuando su padre falleció y esta se volvió a casar. Fue una de las veinte mujeres esclavas entregadas a Cortés por los indígenas de Tabasco en 1519, tras su derrota por parte de los españoles (Kurz, 2012). Malinche llegó a tener descendencia con Cortés y realizó también labores de consejera y asesora diplomática con cierto margen de autonomía (Alonso Araguás, 2005, p. 195). Gracias a ambos, Malinche y Aguilar, y otros prisioneros que le habían ofrecido, Cortés se entendió con los aztecas en términos de lo que hoy se conoce como relé o interpretación en cadena, es decir, Malinche traducía del náhuatl al maya y Gerónimo, del maya al castellano, aunque Malinche, evidentemente, terminó por aprender también el castellano, pasando a ser muy conocida y una figura emblemática como símbolo, no sólo de la interpretación, sino del mestizaje cultural (Villalba, 2019, p. 10).

De acuerdo con los cronistas de la época, Malinche y Aguilar fueron tan fieles en sus traducciones que “se convirtieron en el mismo Cortés en el sentido de reflejar con precisión sus intenciones” (Vitar, 1996, p.159). Malinche fue querida y respetada, refiriéndose a ella los españoles como “Doña Marina”. Cortés iba siempre acompañado de ella, que era “su voz y sus orejas”, aunque ella también actuaba de forma autónoma y llegó a tener una considerable posición de poder (Kurz, 2012). No obstante, para los mexicanos es un símbolo de traición. De hecho, en México se usa el adjetivo “malinchista” como sinónimo de traidor, vendepatrias.

Otras personas también hicieron labores de interpretación. Eran los llamados “degradados”, delincuentes condenados al exilio o que habían conmutado sus penas por servicios a la Corona. En las primeras fases de la conquista eran usados para realizar el primer contacto con los indígenas y ver así cómo eran recibidos los españoles. Convivían unos días en el territorio mientras el resto de la tripulación aguardaba en los barcos. Cuando la expedición continuaba a otras tierras, algunos degradados debían permanecer allí para vivir entre los indígenas y aprender su lengua y costumbres (Villalba, 2019, p. 7-8).

Si bien el uso de degradados era más habitual entre los portugueses, se conoce al menos un caso español, el de Cristóbal Rodríguez, apodado la lengua, al que algunas fuentes apuntan como primer intérprete de origen español en el Nuevo Mundo (Varela, 2014, p. 20) por ser uno de los primeros intérpretes en aprender la lengua de los taínos.

Algunos intérpretes de esta época fueron, además de Diego Colón, Melchorejo, Julianillo, Malinche, Orteguita, Gerónimo de Aguilar o Enrique de Malaca. El final de la mayoría fue prematuro y violento (Piemonti, 2018) y la mayoría de sus nombres no han trascendido pues, o su estancia con los españoles era breve, o los cronistas no les daban importancia (Varela, 2014, p. 18). Pero se sabe que fueron muchos pues, por ejemplo, cuando Juan Ponce de León descubrió Florida en 1513, uno de los indígenas se dirigió a ellos en castellano, prueba de las “cabalgadas” españolas (incursiones terrestres desde las costas) desde las Antillas para, entre otras cosas, apresar indios que les sirvieran como esclavos y como intérpretes en sucesivas incursiones.

### **3.3.3 Primera Guerra Mundial**

Durante la investigación de este capítulo se encontró poca información en relación a la interpretación, ya que aún no existía como profesión, sin embargo, es importante esta etapa de la historia, puesto que, en el contexto de la Primera Guerra Mundial (de aquí en adelante PGM) donde predominó la diversidad cultural y lingüística por su carácter global, existe una fuerte necesidad de comunicación internacional.

Para contextualizar, la PGM, según Blakemore (2019), fue un conflicto por tierra, aire y mar tan terrible que dejó más de 8 millones de víctimas militares y 6,6 millones de víctimas civiles. Muchas más desaparecieron o resultaron heridas.

Gran Bretaña, Rusia y Alemania eran los países más poderosos, gobernaban imperios coloniales mundiales que querían expandir y proteger. A lo largo del siglo XIX, consolidaron su poder y se protegieron forjando alianzas con otras potencias europeas, como la Triple Entente, conformada por Francia, Reino Unido y Rusia, y la Triple Alianza, conformada por Alemania, el Imperio austrohúngaro e Italia.

En julio de 1914, las tensiones entre la Triple Entente y la Triple Alianza escalaron tras el asesinato del archiduque Francisco Fernando, heredero al trono de Austria-Hungría, por parte de un nacionalista serbio-bosnio durante su visita a Sarajevo. Austria-Hungría culpó a Serbia por el ataque. Rusia respaldó a su aliado, Serbia. Cuando Austria-Hungría declaró la guerra a Serbia un mes después, sus aliados intervinieron y el continente entró en guerra (Blakemore, 2019).

El conflicto pronto se expandió al resto del mundo y afectó a las colonias y a los países aliados de África, Asia, Oriente Medio y Australia. En 1917, Estados Unidos entró en la guerra tras un largo periodo de no intervención.

Entrando en temas lingüísticos, en el caso de la Triple Entente, tuvieron que coordinar sus acciones mediante comisiones interaliadas en las que era precisa la existencia de personas bilingües que permitieran la comunicación (Baigorri, 2005, p. 58). Por otro lado, más de medio millón de soldados de diversas colonias participaron en la guerra, incluyendo 500 mil de Francia y alrededor de 150 mil de colonias británicas. Estos ejércitos no solo presenciaban el encuentro de muchos lenguajes diferentes, sino que también varias religiones, orígenes sociales, tradiciones militares e ideologías (Wolf, 2019, p.69). Los contactos se produjeron también debido a la toma de prisioneros de guerra, a los que se reunía en campamentos con presos de diferentes idiomas, como el de Celle-lager (Baigorri, 2005, p. 58), un campo de prisioneros para oficiales que fue el más grande de Alemania. Un ejemplo de esto se relata en la autobiografía de Arnošt Kolman, quien fue apresado en 1915 y forzado a realizar labores de interpretación.

When I felt better, I should be brought back to the camp, but the doctor wouldn't let me go. He needed an interpreter for the prisoners. I had to interpret to Russian and from Russian, and not only in all eleven languages of the Austro-Hungarian people, but also into and from Turkish. Among the prisoners there were many Turks. German and the Slavic languages were no problem, I got along with Hungarian and Romanian, because after one and a half years of captivity I had acquired a small vocabulary (1979, p. 74, como se cita en Wolf, 2019).

Este relato nos indica que se elegía al intérprete según los idiomas que entendiera, sin importar el tipo de formación que tuviera y, obviamente, no recibía pago alguno debido a su implicación como prisionero, el tipo de pago que recibía era seguir con vida, pues era una utilidad dentro del campo.

Dado a las aspiraciones de expansión de Alemania, según Baigorri (2005), en 1887 se creó el Departamento de Lenguas Orientales en el Ministerio de Relaciones Exteriores, el cual formaba especialistas, aunque no estrictamente traductores ni intérpretes, en idiomas tales como el chino, el árabe, el persa, el turco, el japonés y el hindi (p. 58), por ende, estaban más preparados en cuanto a lenguaje que los aliados, tenían otro tipo de cultura respecto a los idiomas. Como relata Villalba (2016), esto fue de suma utilidad para el futuro, ya que muchos después sirvieron como intérpretes, como es el caso de Paul Schmidt. Él tenía estudios de lenguas modernas, después tomó cursos de interpretación y traducción en el ministerio mencionado y luego de varios años fue intérprete de Adolf Hitler.

#### ***3.3.4 Conferencia de Paz de París.***

La historiadora canadiense, Margaret Macmillan (2006, como se citó en Metahistoria), describe el contexto que se desarrolló después del armisticio de la PGM. Durante el primer semestre de 1919, París se convirtió en la capital del mundo. Por allí transitaban los principales dirigentes del planeta. Los motivos no podían ser más relevantes: había que acordar las condiciones de la paz, tras el conflicto más sangriento que había sufrido la humanidad hasta entonces. La PGM concluyó el 11 de noviembre anterior con la claudicación de una Alemania exhausta. Tres hombres, Georges Clemenceau, Woodrow Wilson y David Lloyd

George, fueron los directores de una orquesta de diplomáticos, políticos y militares que llevaron a cabo unas complejas y enrevesadas negociaciones hasta concluir con el famoso Tratado de Versalles y otros más. Apenas hubo rincón del planeta que no se viese afectado por estos acuerdos.

La primera reunión se llevó a cabo el 18 de enero de 1919 en el Quai d'Orsay parisino. Este evento marcó un antes y un después para la profesionalización del intérprete. Fue aquí donde decidieron que serían dos los idiomas oficiales en los que se tratarían los temas ocasionados por la PGM, el inglés y el francés, dejando afuera el alemán, ya que dicho país no tenía influencia en las reuniones. En consecuencia, explica Villalba (2016), los intérpretes de conferencia tomaron importancia, aunque este rol fue visto como un mal menor, es decir, era necesario por el bilingüismo oficial, pero prolongaba las sesiones y privaba de espontaneidad a los debates. Esto se debe a que la interpretación era consecutiva (larga o corta), debido al escaso desarrollo tecnológico y la poca experiencia con conferencias multilingües, entonces el orador debía pausar su discurso para que el intérprete realizara su función. Es aquí donde los oradores perdían su trascendencia, puesto que el intérprete era quien hablaba último, es decir, quien recibía los aplausos.

Para los delegados que no entendían ni inglés ni francés, tenían su intérprete particular que les susurraba el discurso del orador de manera individual, modalidad conocida también como *chuchotage*.

Según Villalba (2016), las condiciones de trabajo de los intérpretes eran excepcionales, dadas las circunstancias ocasionadas por la guerra. En primer lugar, las largas jornadas de trabajo, debido a que, en comparación con los



intérpretes de la actualidad, tenían más tareas que las estrictamente vinculadas a su actividad, como traducir, aclarar malentendidos o ser portavoz de prensa, provocado por la falta de reconocimiento de la profesión. Segundo, se utilizaba el mismo intérprete para trabajar en directa e inversa, por ende, no tenía un relevo que le permitiera descansar la voz, extendiendo aún más su jornada laboral. Por último, el orador, por lo general, no tenía una agenda estructurada para su discurso, lo cual provocaba que el intérprete no estuviera preparado para algunos temas.

Freijomil (2013) sitúa a Paul Mantoux como uno de los intérpretes más destacados de la época, fue enviado al frente en la PGM como soldado de segunda categoría con la tarea de cavar tumbas, pero, en virtud de su bilingüismo por sus estudios en París y Londres, lo nombraron oficial-intérprete ante el estado mayor a partir de enero de 1915.

Él conocía en profundidad la historia y la geografía modernas, dominaba el inglés y el francés y poseía una memoria extraordinaria. Podía traducir con exactitud las deliberaciones de los diálogos de paz, reproduciendo fielmente el tono del estilo de cada uno de los participantes. Al terminar la Conferencia de Paz, Mantoux fue nombrado director de la Sección Política de la Sociedad de las Naciones, cargo que ocupó de 1920 a 1927 (Delisle, Woodsworth, 2005, p. 225).

Otro intérprete que destacó más por su experiencia adquirida a través del tiempo fue Jean Herbert, quien comenzó su profesión como intérprete en la PGM, sin embargo, años más adelante se avergonzaría de su desempeño en esos años, debido a su corta experiencia (Baigorri, 2014, p. 54).

### **3.3.5 Segunda Guerra Mundial**

No se podía dejar fuera de la investigación uno de los sucesos más importantes en el mundo, la Segunda Guerra Mundial. Para introducirse en el rol que tomaba el intérprete en esta guerra es importante saber acerca de la misma.

El conflicto bélico del siglo XX marcó un antes y después en la humanidad, debido a la gran destrucción que provocó. Se estima que 55 millones de personas murieron durante los seis años que duraron los enfrentamientos. La guerra inició el 1 de septiembre de 1939, sin embargo, la invasión y estrategia que utilizó Alemania se planeó el 31 de agosto de 1939 en el marco de la operación Himmler, cuando seis miembros de las SS (Schutzstaffel) fingiendo ser unos revolucionarios irrumpieron en una emisora de radio Gleiwitz----- (una región de la alta Silesia) realizando disparos al aire. Una vez que lograron reducir a la policía y a los empleados que se encontraban ahí, los asaltantes hicieron violentas proclamas en contra del führer y del Tercer Reich, fue aquí cuando conectaron el micrófono para que un intérprete empezará a lanzar proclamas patrióticas y anti alemanas en polaco: *“¡Atención! Esto es Gleiwitz. La emisora está en manos polacas”* (J.M.Sadurní, National Geographic).

Como se puede apreciar en el párrafo anterior, el intérprete formó parte de esta guerra desde el comienzo e incluso se podría decir que desde antes de que la guerra estallara.

Los alemanes prepararon todo para que la escena fuera creíble, llevaron un nacionalista polaco llamado Franz Honiok, al cual habían drogado y vestido

con un uniforme del ejército polaco para que no hubiera dudas de que era Polonia quien estaba iniciando la guerra. Esta estrategia le dio a Hitler su tan deseado *casus belli* y así pudo justificar su invasión al país vecino.

Con la justificación de lo que había sucedido el día anterior, la mañana del ya mencionado 1 de septiembre, el ejército alemán avanzó hacia Polonia. Desde hace mucho tiempo que Adolf Hitler quería iniciar una guerra contra este país, sin embargo, no previó que, al darle inicio, como respuesta, Gran Bretaña y Francia se pondrían del lado polaco y le declararían la guerra. La Segunda Guerra Mundial había comenzado.

Los sucesos ocurrieron entre 1939 y 1945, años en los cuales Europa vivió el enfrentamiento de dos grandes alianzas, por un lado, estaban las potencias del Eje, con Alemania, Italia y Japón como principales protagonistas, y por otro estaban los Aliados, con Estados Unidos, Reino Unido, Francia y Rusia, entre otros.

Desde el comienzo de la guerra con la invasión al país vecino de Alemania y las posteriores guerras relámpago que efectuaron los nazis hasta el Día de la Victoria, algunos lugares de batalla fueron Dunkerque, Stalingrado, Iwo Jima o Berlín, y también ocurrieron asesinatos masivos como el Holocausto o el bombardeo de Hiroshima y Nagasaki.

El 6 de mayo de 1945, el general alemán Alfred Jodl, número dos de la Wehrmacht, fue llevado hasta un cuartel en Francia. En la mesa de la sala de guerra se presentaba un acta de rendición incondicional. Al día siguiente, el general alemán, que meses después sería ahorcado tras los juicios de Núremberg, estampó su firma. La guerra en Europa había terminado.

Durante este conflicto la interpretación y la traducción fueron claves en la descifración de códigos y comunicaciones secretas, de hecho, el ejército británico contaba con intérpretes en sus centros estratégicos, como eran los cuarteles, los centros de mando y su *Foreign Office* (Ministerio de Asuntos Exteriores).

El intérprete tenía un papel activo. Distintas fuentes llevan a Margazota Tryuk, una traductora que ha investigado el tema del intérprete en los campos de concentración como el Holocausto. Tryuk menciona que existían tres tipos de intérpretes. En primer lugar, estaban los SS, dedicados a la política, generalmente alemanes o polacos, debido a que eran los idiomas utilizados en los interrogatorios. Otro grupo eran las prisioneras, judías, eslovacas o húngaras que trabajaban como mensajeras, gestionaban la sección de registros de documentación y asuntos legales. El tercer grupo era el de los prisioneros, quienes tenían conocimientos de alemán u otro idioma. A ellos se les designaba la tarea de intérpretes además de las otras funciones que debían realizar como prisioneros, esta tarea no les garantizaba privilegios, pero podían acceder a información importante con otros presos y funcionarios. Para diferenciar a los intérpretes, estos llevaban una banda negra en el brazo al igual que los demás funcionarios.

La labor que realizaban los intérpretes en esta guerra podía variar desde cartas, informes, hasta interceptar y descifrar mensajes encriptados. Sin embargo, fueron los juicios de Nuremberg (1945-1946) donde hubo un asentamiento del intérprete, ya que fue cuando necesitaron expertos en idiomas.

Es importante reconocer la importancia de los intérpretes en las guerras. A pesar de que se encuentran en la mayoría de los sucesos donde no hay un

idioma en común, estos no suelen ser mencionados, puesto que al ser mediadores tienen la característica de ser “invisibles”.

Entre todos los intérpretes que hubo en ese periodo hay algunos que se destacan más como es el caso de Paul Schmidt, quien fue intérprete para el Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania entre 1924 y 1945, sin embargo, es conocido en la historia de la interpretación por ser el intérprete de Hitler durante la dictadura nacionalsocialista en Alemania. Schmidt trabajó como intérprete en reuniones, como la Conferencia de Londres o la Conferencia del Desarme en Ginebra en 1932 y fue en 1935 cuando trabaja por primera vez como intérprete de Hitler y termina trabajando asiduamente para él y para otros dictadores como Mussolini (Facultad de Traducción y Documentación 1992-2012, s.f).

En cuanto a los intérpretes de dictadores, estos no eran tan neutrales como se esperaba y se beneficiaban de la influencia de su trabajo, motivos por los cuales después fueron juzgados debido a la colaboración que tenían con el Estado totalitario, como Paul Smitcdt y Eugen Dollman. Se podría decir que solo permitían la comunicación, sin embargo, al ser intermediarios de comunicación podían conocer las terribles barbaridades que cometían los dictadores.

But Michaels was well aware of his own worth. He adopted the airs and graces of a world-famous superstar. Perhaps he had good reason to do so, yet time and again, this created huge problems for him in the day-to-day performance of his duties. An interpreter is never the center of attention, which is what Michaelis sometimes seemed to assume. True, the interpreter is right in the middle of whatever is happening, and he is the voice for all manner of Vips, but he must be mindful that, despite any

superficial *glamour*, he is only a tiny – if essential – cog in the big wheel of international affairs (Schmidt, 1952, como se citó en Villalba, 2016, p. 40).

### **3.3.6 Juicios de Nuremberg.**

Los juicios de Nuremberg es parte de los sucesos más importantes en la interpretación, se podría decir que fue uno de los primeros en donde una persona, que sabía otro idioma además del nativo, fue vista como intérprete profesional, de hecho, los juicios de Nuremberg fueron los primeros en usar la interpretación simultánea, 76 años atrás.

Este evento tuvo sus inicios el 20 de noviembre de 1945 y finalizó el 1 de octubre de 1946. “The United States held 12 additional trials in Nuremberg after the initial International Military Tribunal. In all, 199 defendants were tried, 161 were convicted, and 37 were sentenced to death.” (The National WWII Museum, s.f).

Las fuerzas aliadas victoriosas determinaron que los responsables de tal destrucción merecían algún tipo de castigo debido a la gran destrucción y exterminio en contra de la humanidad que provocaron. Después de considerar distintas opciones, determinaron que un juicio realizado por el Tribunal Militar Internacional podía ser una demostración y una manera de educar al mundo sobre lo que había ocurrido.

Veintidós miembros de la cúpula nazi se encontraban en juicio, 12 de los cuales fueron condenados a morir en la horca. Además, realizaron estudios e investigaciones psicológicas de los prisioneros para comprender de alguna manera el origen de su maldad.

Respecto a la interpretación en los juicios de Nuremberg, ninguno de los presentes estaba acostumbrado a este nuevo sistema. Gran parte de los intérpretes en estos juicios no habían realizado jamás esta actividad e incluso fueron las propias víctimas quienes tuvieron que traducir a sus verdugos.

El tribunal utilizó cinco canales de traducción, el primero contenía las transmisiones textuales del orador, mientras que los otros canales eran traducciones/interpretaciones al inglés, ruso, francés y alemán. Bastante parecido a lo que es hoy, había seis micrófonos en la sala del tribunal, para los jueces, testigos y el podio orador. "Los intérpretes y traductores fueron los héroes tácitos de los juicios de Nuremberg", escribió Kimberly Guise, subdirectora de servicios de curaduría en el Museo de la Segunda Guerra Mundial en Estados Unidos (BBC News Mundo, 2021).

En Nuremberg, los intérpretes se sentaron en una mesa con un micrófono, audífonos y con una especie de lámina de cristal al frente, no tenían nada que los cubriera por encima así que podían escuchar todo lo que ocurría en la sala.

A través de BBC News Mundo (2021), Guise explica que si un acusado hablaba en alemán, entonces el intérprete de alemán permanecía en silencio y los traductores de alemán al francés, de alemán al inglés y de alemán al francés hacían sus interpretaciones por los micrófonos al mismo tiempo. Cada idioma contaba con seis intérpretes, doce traductores y nueve taquígrafos. Las 108 personas bajo la dirección de dos estadounidenses, el coronel Leon Dostert y el comandante Alfred Steer.

Tras los juicios, la Asamblea General de las Naciones Unidas, fundada en el mismo año con el objetivo de mantener la paz y la seguridad nacional (United Nations), adoptó la interpretación simultánea debido al éxito de este sistema y al trabajo de los intérpretes.

### **3.3.7 Guerra de Afganistán**

En este punto nos centraremos en la guerra de Afganistán, una de las guerras “perpetuas” que han existido en la historia y que es importante identificar, ya que nos demuestra que, a pesar de que el intérprete militar cumple la misma función de comunicar, independiente la guerra que sea, tendrá que actuar de manera desigual, debido a las distintas culturas que puedan tener los bandos que se encuentran en conflicto. Es preciso recordar que el intérprete también puede ser conocido como mediador cultural. Es importante además conocer acerca de esta guerra para comprender cómo son las condiciones en las cuales trabaja el intérprete en Afganistán.

A lo largo de la historia, Afganistán ha sido territorio de distintos conflictos, de los más recientes (hablando en términos de años de historia), aquel que comenzó en septiembre de 2001 con el ataque terrorista por parte de los talibanes contra las Torres Gemelas de Nueva York, Estados Unidos, que dejó aproximadamente tres mil muertos. Luego del ataque, EE. UU. respondió con un bombardeo a Afganistán con el fin de derrocar al gobierno talibán, no fue difícil concluir con esta tarea. Tiempo después, por mandato de la ONU, se formó la ISAF, la cual contaba con más de 100 mil soldados. En 2004, se aprobó una nueva constitución y con esto se celebraba las primeras elecciones democráticas de Afganistán. El país contó con el respaldo de la OTAN para



mantener alejados a los talibanes hasta el año 2013, cuando decide dejar la seguridad del país en manos de la policía afgana. Un año después, el gobierno de Estados Unidos decide crear un nuevo proyecto para mejorar el ejército afgano. Posteriormente, en 2018 se decretó una tregua de tres días y en 2020 iniciaría un acuerdo de retirada.

Esta guerra es bastante extensa, dos décadas de conflicto que deja mucho para la historia y para los intérpretes militares que formaron parte de esta.

Los militares que han participado en misiones como ISAF en Afganistán, conocen y valoran lo que representa el trabajo del intérprete para llevar a cabo con éxito cualquier gestión en un conflicto bélico. Se hace prácticamente imposible realizar cualquier cometido sin tener a un intérprete al lado (Miri, 2014).

La labor que realiza un intérprete militar va mucho más allá de solo hacer posible la comunicación, la experiencia del intérprete, al que los estadounidenses llamaban “Mikey”, demuestra en parte cómo se conlleva esta misión.

Un intérprete de las Fuerzas Especiales que hizo de todo, desde facilitar las negociaciones con los líderes afganos que eran leales a los talibanes hasta advertir a un convoy sobre una emboscada.

“Mikey no solo era un intérprete”, recuerda el sargento de primera clase Joseph Torres, un texano que sirvió en las Fuerzas Especiales. “Él era nuestro salvavidas. Iba a todos los lugares a los que fuimos en las

misiones más remotas y peligrosas. Gracias a su trabajo regresamos vivos a casa después de los despliegues” (Rodríguez, 2021).

Dentro de este mismo contexto y en lo que se ha investigado respecto a los intérpretes, se ha podido identificar cuáles son sus motivos para realizar este trabajo que muchas veces puede ser riesgoso. Gran parte de los intérpretes que deciden trabajar en conjunto con los militares, no lo hacen solo por motivos monetarios, en muchos casos lo hacen por motivos de seguridad para ellos o sus familias. También existen otros motivos en lo que respecta a la situación de Afganistán y su recuperación, debido a la garantía de protección y visa que les ofrece Estados Unidos a cambio de sus servicios de interpretación por 12 meses. Sin embargo, ha quedado en demostración que terminado el año de servicio, sus aplicaciones al visado son denegadas y son años en los que deben buscar refugio por su seguridad, a causa de las fatales represalias por parte de los talibanes, ya que, al trabajar para los estadounidenses, son considerados “enemigos”.

“Two of my friends were interpreters, and they were shot by the Taliban. They called them traitors. One was killed near his house. One survived and escaped from Afghanistan. I don’t know where he is now. If I go to the police station, and say, “My life is at risk,” what will they do about it? They’ll say, “Okay, the government’s life is at risk too. We can’t do anything for you” (SROCH, Anderson B., 2014, p. 8).

En el proceso investigativo se pudo encontrar ciertos testimonios que complementan y muestran una parte de lo que significa ser intérprete militar, a continuación, uno de estos:

“There was another US Marine officer who was on a patrol, and an Afghan National Army (ANA) officer was looking at him in a very bad way. I heard that he was going to try to shoot the American because he really didn’t like him. When I heard that, immediately I went to the Marines and told them, “Hey, guys, I heard something very bad. That guy, he’s suspicious, he’s talking to other friends, and he’s going to try and kill Lieutenant Robertson.” So they moved the ANA officer away. I saved the life of a Marine. I have the document proving it. I have a recommendation from that lieutenant. I have lots of letters like that. After a few years, I started receiving threats. My mom called me from our home province. “They’re looking for you,” she said. “All your relatives are hearing it. The bad people are looking for you. Please run away.” They have already killed three of my family who worked bringing logistical stuff to the foreign forces with a big truck they had. The Taliban knew about their work and killed them two weeks ago” (SROCH, Anderson B., 2014, p. 8).

### **3.3.8 Guerra de Irak**

El conflicto bélico comenzó en 2003 cuando una coalición liderada por Estados Unidos junto a países como Reino Unido y España invadieron Irak. En Irak había tres tipos de intérpretes, estaban los que eran contratados por Estados Unidos, militares estadounidenses o intérpretes locales reclutados en la zona.

Dentro del primer grupo, se encuentran aquellos estadounidenses que tenían una competencia muy alta de la lengua árabe o que tenían el

La importancia del intérprete en conflictos bélicos árabe de lengua materna. Fueron utilizados fundamentalmente para ejercer de intérpretes durante los encarcelamientos de Abu Ghraib. En general, los intérpretes eran tratados con desconfianza” Lagouranis & Mikaelian, 2007. (Ariza, C., s.f, p. 12).

De acuerdo con un informe que pudimos identificar en la web, se describe el trabajo del intérprete en Irak como uno de los trabajos más peligrosos: traducir árabe para las fuerzas militares estadounidenses en Irak.

En este enorme caos, decenas de intérpretes han sido asesinados, iraquíes y norteamericanos, son el 40% de las más de 300 muertes declaradas por contratistas privados ante el Departamento del Trabajo en Estados Unidos. Los intérpretes militares no solo corren riesgo mientras se encuentran en la guerra misma, sino que enfrentan el peligro al regresar a sus casas, donde insurgentes los llaman colaboradores pro-estadounidenses. "Si los insurgentes nos atrapan, nos decapitan, porque los imanes dicen que somos espías", dijo Mustafá Fahmi, de 24 años e intérprete para Titan Corp., el mayor empleador de traductores e intérpretes en Irak. "Me han amenazado como quince veces, pero no voy a renunciar. Un vecino me vio en mi auto y dijo: "Te voy a matar"". Aquel testimonio demuestra y confirma que el trabajo que realiza un intérprete, en este caso un intérprete militar, tiene un trasfondo mucho más que solo permitir que sea posible la comunicación.

Gran parte de los lingüistas que trabajan eran parte de la firma "Titan" ubicada en San Diego, California, la cual suministra a las fuerzas estadounidenses lingüistas de árabe y kurdo. El Departamento de Trabajo informa que las solicitudes de pago por muertes de empleados de Titán en Irak fueron 126 hasta mediados de mayo, de un total de 305.

Esta es una zona de guerra. Nuestra gente está adjuntada a cada una de las unidades militares en Irak, enfrentando los mismos peligros que nuestra tropa en combate", dijo el portavoz de Titan, Wil Williams. "Hemos perdido más personal que ningún otro contratista a causa del carácter peligroso y único de nuestra misión, y por la intensidad con que los insurgentes buscan desalentar a los iraquíes que tratan de servir a su país (Krane, 2005).

En el informe explican que los intérpretes son vistos como un lazo vital entre las tropas norteamericanas y la población iraquí. Permite comprender que al intérprete de guerra no es visto solo como una persona que está permitiendo la comunicación, es alguien que ocupa un rol esencial para el funcionamiento militar.

De acuerdo con el estudio de Inghilleri, los intérpretes locales trabajaban sin ningún tipo de cobertura oficial y no tenían garantizada la seguridad (Ariza, C., s.f, p. 12). No existía un instructivo que les indicara cómo actuar frente a ciertas situaciones.

Acabaron siendo percibidos como "parias", que se refiere a humanos marginales. Eran considerados como un "enemigo infiltrado", tanto por la población local como por los estadounidenses. Los intérpretes debían seguir una serie de controles antes de comenzar su trabajo, en los que tenían que presentar al menos dos tipos de identificación fotográfica y aceptar que los registraran. Al finalizar, debían realizar un tipo de protocolo de seguridad, como cambiarse la ropa y dar algunas vueltas antes de dirigirse a su destino y de esta manera evitar ser relacionados con el lugar donde trabajaban. En general, había mucha desconfianza hacia los intérpretes iraquíes, hasta el punto en el

que los militares no se fiaban del todo de la calidad y la fidelidad de las interpretaciones.

A continuación, algunos testimonios de intérpretes de Irak:

“I feel betrayed,” (añadió ante la denegación del visado) “I have lost hope for the future. All my efforts had revolved around finding a safe place to live and to begin my life again, now I am stuck.” BASAAM HASHEEM, BAGHDAD, desde 2009. (Bhatti, 2013).

“I had contact with them (the US military) via e-mail. So, I contacted my friend, Sergeant Donald Workman, he was in Iraq, too. I told him what happened to me and that I can't be here anymore. Last time, he didn't answer. I think that he must have gone to the United States.” IBRAHIM ISMAEL IBRAHIM. (RT, 2016).

### **3.3.7 Invasión en Ucrania**

Acorde a El País (2022), Vladímir Putin ordenó el jueves 24 de febrero del presente año atacar la región de Donbás, en Ucrania. El presidente ruso defendió en el mensaje con el que abría las hostilidades contra Ucrania que los enfrentamientos entre las fuerzas ucranianas y rusas son “inevitables” y “solo una cuestión de tiempo”. Desde ese entonces, Rusia no ha parado de atacar distintas zonas de Ucrania con la finalidad de recuperar el Donbás, es por esto que, según Language Connections (2022), millones de residentes se han visto forzados a huir del país, siendo refugiados en países vecinos como Rumania, Polonia, Eslovaquia y Hungría. Sin embargo, al momento de arribar a otro país se encuentran con la problemática de que no hablan el mismo idioma, muchos han prestado ayuda a esta situación como intérpretes voluntarios, aunque la

mayoría no ha sido preparada profesionalmente, sino que son personas bilingües con la disposición de ayudar en temas legales y médicos.

Desde la página web oficial de la Cruz Roja nos relatan varios casos de intérpretes voluntarios ayudando a los refugiados en España, entre ellos, el caso de Anastasia, una intérprete ucraniana de 26 años establecida en Alicante, su función principal es ser intermediaria entre las familias y los departamentos de Cruz Roja. Aunque muchas de ellas tienen parientes o amigos en el país donde se refugian, no todas corren con la misma suerte y la incertidumbre se apropia de ellas. Polina, una ucraniana que llegó de vacaciones a Barcelona, no pudo volver a su país, debido al comienzo de la guerra. Ella optó por mantenerse ocupada ayudando a más gente como intérprete en la Cruz Roja, ya que toda su familia sigue sufriendo las consecuencias de la guerra en Ucrania, según ella, “cuando alguien llega y escucha su idioma materno, se relaja. Puede causar mucho malestar y nervios no entenderse”.

Otro aspecto en el que son necesarios los intérpretes, ahora simultáneos a causa del gran desarrollo tecnológico, es para difundir los mensajes de altos cargos, por ejemplo, cuando el presidente de Ucrania, Volodímir Zelenski, se dirige a su población y al mundo para dar sus discursos a través de la televisión o redes sociales. Para el entendimiento de la situación actual a nivel global, el discurso se interpreta hacia la mayoría de los idiomas. Siendo un tema tan delicado, las emociones están más que presentes, como en el caso que nos relata el Daily Mail Online (2022) cuando una intérprete, que traducía para la televisión alemana hacia el inglés el discurso del 26 de febrero del 2022 del

presidente Zelensky, interrumpió su actividad al no poder aguantar las lágrimas.

A pesar de que la mayoría de los líderes de hoy en día se manejan en inglés al ser un idioma universal, los intérpretes profesionales juegan un rol importante en este escenario, sobre todo en las reuniones de distintos líderes con Zelensky.

La interpretación profesional que ambas partes usan asegura que la comunicación sea clara y efectiva, lo cual aumenta la eficiencia de las conversaciones diplomáticas. Entre más rápido ocurran estos sucesos, más rápido se puede aprobar y enviar asistencia vital donde más lo necesiten (Language Connections, 2022).

El apartado anterior demuestra que, por mucho que se globalice el inglés, los intérpretes son necesarios a nivel cultural, para mayor efectividad del mensaje, sobre todo para evitar malos entendidos que podrían desencadenar sucesos trágicos en el contexto mencionado.

### **3.4 Deontología Profesional del Intérprete en Conflictos Bélicos**

La Universidad Fausta (2016) define como deontología profesional a ciertos deberes que son mínimamente exigibles en el desempeño de su actividad. Es habitual que estos deberes se codifiquen sistemáticamente para regir la actuación de los representantes de la profesión con el fin de que, a través del buen hacer, se obtengan resultados deseables y se prestigie su labor.

La Association internationale des interprètes de conférence (AIIC), la federation internationale des traducteurs (FIT) y Red T, se unieron para crear una guía práctica dirigida a los traductores e intérpretes civiles en zonas de conflicto y



a las personas que emplean sus servicios para que hubiera un consenso en las condiciones mínimas en las que debiera trabajar un intérprete, puesto que se les otorga derechos y responsabilidades, tanto a los empleados como a los empleadores. Las principales responsabilidades que le atribuyen al intérprete son los siguientes:

**Confidencialidad:** Preserve la confidencialidad de toda la información que obtenga de toda persona en el curso de su trabajo. No la divulgue a nadie ni la utilice para beneficio personal.

**Precisión:** Transmita los mensajes de todas las partes con máxima exactitud.

**Imparcialidad:** Sin importar quién lo contrata, brinde servicio equitativo a todas las partes sin expresar sus propias opiniones o simpatías. Usted no debe abogar por causa alguna y debe declarar cualquier conflicto de interés que tenga (AIIC, IFT, Red T, 2012).

En contexto de conflictos bélicos nos encontramos con un problema al mantener la imparcialidad.

Es difícil impedir que la moral e historia personal influyan en su actividad, ya que, en el terreno laboral, existe una discrepancia entre las obligaciones y expectativas teóricas impuestas al intérprete y la forma en la que finalmente decide actuar (Gómez, 2015).

Baker (2006, como se cita en Villalba, 2016) asegura que independientemente de cuánto intente el intérprete mantener su imparcialidad en

una zona de conflicto, su trayectoria personal, histórica y social altera el mensaje final en mayor o menor medida.

La imparcialidad del intérprete parece complicada cuando las víctimas son de su país y cuentan atrocidades que no quiere que se repitan a su pueblo. Mi propia experiencia y la de mis compañeros nos ha demostrado que la imparcialidad en situaciones de guerra es únicamente una aspiración (Spahic, 2014, como se cita en Gómez, 2015).

Según Villalba (2016), una característica importante que podría entrar dentro de la deontología profesional del intérprete es la invisibilidad. El profesional actúa como puente entre lenguas, pero también entre culturas, lo cual es cualidad importante para poder entender el discurso en su totalidad y hay que recordar que en el caso del intérprete local es su propia cultura la que está siendo atacada, lo que causa una necesidad imperativa de querer utilizar su historia personal para complementar la información y así, poder ayudar a su país. Esto le da visibilidad al intérprete convirtiéndose en un interlocutor más en la conversación. Sin embargo, a veces el organismo o agencia empleadora impone esta pérdida de invisibilidad, esperando que el intérprete participe en la comunicación con sus vivencias y creencias.

#### 4. Conclusión

Lo expuesto en esta investigación, nos informa sobre las condiciones a las que están y estuvieron expuestos los intérpretes a lo largo de la historia en los conflictos bélicos, así como también el rol intercultural que cumplen tanto como para realizar misiones militares como de mediación internacional, como por ejemplo lo fue la Conferencia de la Paz de París y los Juicios de Nuremberg. Se puede creer que es una tarea sencilla, sin embargo, son muchos los factores que pueden afectar de manera psicológica y emocional en las actividades de este intérprete de guerra, tanto antes; por lo difícil que es tomar la decisión de actuar como uno, durante; debido al estrés, la presión, la incertidumbre y los riesgos que pueden haber en terreno, y después de realizar esta labor, al quedar abandonados por los empleadores y al ser catalogados como traidores o espías por trabajar con el bando contrario en el caso del intérprete local, solo por mencionar algunos ejemplos.

Es por todas las razones mencionadas en la investigación que encontramos de suma importancia el rol del intérprete en conflictos bélicos y concordamos en que se debería dar el reconocimiento que merece en la historia y en los medios de comunicación, concluyendo así, el cumplimiento de nuestro objetivo principal. Además, es un total aporte para nuestras carreras, ya que nos sirvió para darle aún más valor y conocer sobre sus orígenes, historia y su evolución.

Un tema sustancial en el que hay que reparar es la formación de intérpretes profesionales militares, puesto que sería el tipo de intérprete ideal para llevar a cabo las funciones necesarias para un conflicto armado. Por otro lado, acorde al tiempo y el inesperado surgimiento de una guerra, hay que

tener consideración con los intérpretes civiles locales, es decir, brindarles seguridad durante y después de realizar la labor, pagarles un sueldo digno en cuanto a sus responsabilidades y el cumplimiento total de las promesas propuestas.

## 5. Bibliografía

Academia Española, R. (s.f). *Cultura*. Real Academia Española.

<https://dle.rae.es/cultura>

AIIC, IFT y Red T. (2012). *Guía práctica en zonas de conflicto para traductores/intérpretes civiles y los que emplean sus servicios*. AIIC.

<https://wa1.fit-ift.org/wp-content/uploads/2013/03/T->

[I\\_Field\\_Guide\\_2012\\_Spanish.pdf](#) [Archivo PDF]

Alonso Araguás, I. (2005). *Intérpretes de Indias. La mediación lingüística y cultural en los viajes de exploración y conquista: Antillas, Caribe y Golfo de México (1492- 1540)*. Salamanca: Universidad de Salamanca

Amir, M. (2014). *UN INTÉRPRETE EN AFGANISTAN: MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN LINGÜÍSTICA*. ieee.es:

[https://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs\\_opinion/2014/DIEEEEO149-2014\\_InterpreteAfganistan\\_Amir-Miri.pdf](https://www.ieee.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2014/DIEEEEO149-2014_InterpreteAfganistan_Amir-Miri.pdf)

Anderson, B. (2014). *The INTERPRETERS*. VICE NEWS:

[https://s3.amazonaws.com/vice\\_asset\\_uploader/files/1404757485The\\_Interpreters\\_Ebook\\_v6.pdf](https://s3.amazonaws.com/vice_asset_uploader/files/1404757485The_Interpreters_Ebook_v6.pdf)

Ariza, C. (s.f, p. 12). *EL PAPEL DE LOS INTÉRPRETES EN ZONAS DE CONFLICTO: ESTUDIO COMPARATIVO EN AFGANISTÁN E IRAK*. UNIVERSIDAD PONTIFICA ICAI ICADE COMILLAS MADRID:

<https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/33066/retrieve> [ARCHIVO PDF]

- Baker, M. (2010). *Interpreters and translators in the war zone: narrated and narrators*. The Translator:  
[https://www.academia.edu/228635/Interpreters\\_and\\_Translators\\_in\\_the\\_War\\_Zone\\_Narrated\\_and\\_Narrators](https://www.academia.edu/228635/Interpreters_and_Translators_in_the_War_Zone_Narrated_and_Narrators)
- Bastin, G. (2003). *Por una historia de la traducción en Hispanoamérica*. Íkala, revista de lenguaje y cultura, 8(14), 193-217.  
<http://www.redalyc.org/pdf/2550/255026028009.pdf>
- Baigorri, J. (Marzo de 2005). *Michaelis, un intérprete de conferencias alemán entre las dos guerras mundiales*. Universidad de Salamanca.  
<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub5/06-Jesus-Baigorri.pdf>
- Baigorri, J. (2014). *From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, vol. 3, ISBN 978 90 272 58151 9.
- BBC News Mundo. (2 de octubre de 2021). *Cómo los juicios de Nuremberg evolucionaron y dieron origen a la traducción simultánea como la conocemos hoy*. BBC NEWS MUNDO:  
<https://www.bbc.com/mundo/noticias-58761441>
- Becerra, J. D. (19 de diciembre de 2019). *Los intérpretes griegos en Heródoto y Jenofonte1*. Redalyc.  
<https://www.redalyc.org/journal/591/59162716002/html/#B2>
- Bhatti, J. (19 de octubre de 2013). *Interpreters wait for promise of life in USA*. USA TODAY:

<https://www.usatoday.com/story/news/world/2013/10/19/afghanistan-iraq-interpreters/2958153/>

Blakemore, E. (15 de abril de 2019). ¿Cuáles fueron las causas y consecuencias de la Primera Guerra Mundial? National Geographic. <https://www.nationalgeographic.es/historia/2019/04/cuales-fueron-las-causas-y-consecuencias-de-la-primera-guerra-mundial>

Bunyan, R. (1 de marzo de 2022). *Translator chokes up as he covers President Zelensky's heroic speech to the European Parliament declaring Ukraine 'is fighting for our land and our freedom'*. Mail Online. <https://www.dailymail.co.uk/news/article-10565495/Translator-chokes-covers-President-Zelenskys-heroic-speech-European-Parliament.html>

Burnett Tylor, E. (2016). *Primitive Culture*. New York: RR DOMMELLEY.

Castillo, P. (6 de diciembre de 2020). *¿Qué es la traducción?* BETALNIEN Y CASTILLO: <https://www.beltanienycastillo.com/post/qué-es-la-traducción>

Cruz Roja. (2022). *La Importancia de la Traducción en el Conflicto de Ucrania*. Cruz Roja Española. <https://www2.cruzroja.es/web/ahora/traduccion-conflicto-ucrania>

Delisle, J. & Woodsworth, J. (2005). *Los traductores en la historia*. Universidad de Antioquía.

Del Pozo Triviño, M., & Fernandes del Pozo, D. (31 de Octubre de 2018). *LA REPUTACIÓN EN LÍNEA DE LA PROFESIÓN DE INTÉRPRETE EN LA PRENSA DIGITAL ESPAÑOLA: EL CASO DE LA VOZ DE GALICIA Y EL PAÍS*. Montero Küpper.

El País. (1 de marzo de 2022). *¿Cuál es el origen del conflicto entre Rusia y Ucrania? Fechas clave de la guerra*. El País.

<https://elpais.com/internacional/2022-03-01/origen-del-ataque-de-rusia-a-ucrania.html>

Facultad de Traducción y Documentación 1992-2012. (s.f). *Los cien años de soledad del intérprete Entre la historia y la memoria*. Facultad de Traducción y Documentación 1992-2012:

<https://www.ucm.es/tribunacomplutense/revcul/tribunacomplutense/doc23546.pdf>

Frejiomil, A. G. (3 de abril de 2013). *Paul Mantoux [1877-1956]*. Teoría de la Historia. <https://introduccionalahistoriajvg.wordpress.com/>

Garcias Salas, A. (junio de 2017). *Master Universitario en Interpretación de Conferencias TRABAJO FIN DE MASTER*. Universidad Pontificia ICAI ICADE Comillas:

<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/23099/TFM000694.pdf?sequence=1>

Garrido Nombela, R. (1 de septiembre de 2014). *LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA LOS JUICIOS DE NÚREMBERG*. Universidad de Alcalá:  
<https://1library.co/document/eqo68k5q-la-interpretacion-simultanea-y-los-juicios-de-nuremberg.html>

Go Global. (2021). *El rol del intérprete: qué hacen quienes trabajan de comunicar en más de un idioma*. Go global: <https://www.goglobal->



consulting.com/es/el-rol-del-interprete-que-hacen-quienes-trabajan-de-comunicar-en-mas-de-un-idioma/

Gomez-Amich, M. (2015). *Del papel del intérprete en zonas de conflicto. Del ideal teórico a la realidad. In Arévalo Salinas et al., Comunicación, conflictos y cambio social.* Academia.

[https://www.academia.edu/19707475/G%C3%B3mez\\_Amich\\_M\\_2015\\_Del\\_papel\\_del\\_int%C3%A9rprete\\_en\\_zonas\\_de\\_conflicto\\_Del\\_ideal\\_te%C3%B3rico\\_a\\_la\\_realidad\\_In\\_Ar%C3%A9valo\\_Salinas\\_et\\_al\\_Comunicaci%C3%B3n\\_conflictos\\_y\\_cambio\\_social](https://www.academia.edu/19707475/G%C3%B3mez_Amich_M_2015_Del_papel_del_int%C3%A9rprete_en_zonas_de_conflicto_Del_ideal_te%C3%B3rico_a_la_realidad_In_Ar%C3%A9valo_Salinas_et_al_Comunicaci%C3%B3n_conflictos_y_cambio_social) [Archivo PDF]

Guan, S., & Zhang, M. (1995). *Intercultural Communication Study.*

Neuvoo. (s.f). *Intérprete Profesional.*

<https://neuvoo.com.mx/neuvooPedia/es/intérprete/>

Krane, J. (14 de junio de 2005). *La peligrosa profesión del intérprete, en Irak.*

myPlainview: <https://www.myplainview.com/news/article/La-peligrosa-profesi-n-del-int-rprete-en-Irak-8623452.php>

Language Connections. (2022). *The Role of Interpreting Services in the Fight for Ukraine.* Language Connections.

<https://www.languageconnections.com/blog/blog-the-role-of-interpreting-services-in-the-fight-for-ukraine/>

Linkterpreting, & Del-Pozo-Triviño, M. (s.f). *Linkterpreting.* Universidad de

Virgo: <http://linkterpreting.uvigo.es/definicion/>

METAHISTORIA. (s.f.). *París, 1919. Seis meses que cambiaron el mundo.*

METAHISTORIA, Fundación Villacisneros.

<https://metahistoria.com/novedades/paris-1919-seis-meses-que-cambiaron-el-mundo-rb/>

Miri, A. (2014). *UN INTÉRPRETE EN AFGANISTÁN: MÁS ALLÁ DE LA TRADUCCIÓN LINGÜÍSTICA*. ie.es:  
[https://www.iees.es/Galerias/fichero/docs\\_opinion/2014/DIEEEE0149-2014\\_InterpreteAfganistan\\_Amir-Miri.pdf](https://www.iees.es/Galerias/fichero/docs_opinion/2014/DIEEEE0149-2014_InterpreteAfganistan_Amir-Miri.pdf)

Moser Mercer, B. (2015). *Interpreting in conflict zones*. En Mikkelson, H & JOURDENAIS, R. *The Routledge Handbook of interpreting*:  
[https://kupdf.net/download/the-routledge-handbook-of-interpreting\\_5af92aaae2b6f511751564ad\\_pdf](https://kupdf.net/download/the-routledge-handbook-of-interpreting_5af92aaae2b6f511751564ad_pdf)

Moya, V. (1995). *Manual de Traducción*. Grafica Rogar:  
<https://www.redalyc.org/pdf/166/16611207.pdf>

Piemonti, M. G. (2018). *Intérpretes en la conquista española de América*. Rosario: UNR.

Puerta, B. (10 de abril de 2017). *Historia de la interpretación*. Lema Traductores. <https://www.lematraductores.com/blog/historia-interpretacion/>

Rosenblat, Á. (1984). *El criterio de corrección lingüística: Unidad o pluralidad de normas en el castellano de España y América*. *Estudios sobre el español de América*, 3, 313-337.

Rodríguez, A. (27 de agosto de 2021). *NYT: El intérprete varado y los soldados estadounidenses que no lo dejarán atrás*. Noticiero Digital:  
<https://noticierodigital.com/2021/08/nyt-el-interprete-afgano-varado-y-los-soldados-estadounidenses-que-no-lo-dejaron-atras/>

RT. (30 de marzo de 2016). *Ex-Iraqi interpreter for US army abandoned, stranded at Greece's Idomeni refugee camp*. RT:

<https://www.rt.com/news/337689-iraq-us-army-interpreter-refugee/>

RSF REPORTEROS SIN FRONTERAS. (2017). *FIXERS, esos guías-intérpretes que no vemos tras los reportajes*. RSF REPORTEROS SIN FRONTERAS: <https://rsf.org/es/fixers-esos-guías-intérpretes-que-no-vemos-tras-los-reportajes#:~:text=“Fixer”%20es%20la%20palabra%20con,la%20que%20suele%20ser%20nativo.>

Sacaan, E. (14 de Junio de 2017). *Análisis de calidad de la interpretación de intérpretes no formados según criterios de calidad propuestos por Moser-Mercer*. Sistema de Biblioteca - PUCV:

[http://opac.pucv.cl/pucv\\_txt/txt-0500/UCC0923\\_01.pdf](http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0500/UCC0923_01.pdf)

Tipos de intérpretes en conflictos Bélicos. (s.f.).

<https://www.nationalgeographic.es/historia/que-fue-la-guerra-fria-2->

<https://www.nationalgeographic.es/historia/2019/04/cuales-fueron-las-causas-y-consecuencias-de-la-primera-guerra-mundial>

The National WWII Museum. (s.f). *The Nuremberg Trials*. The National Museum  
NEW ORLEANS:

<https://www.nationalww2museum.org/war/topics/nuremberg-trials>

TODAY'S MILITARY. (S.F). *Intérpretes y traductores*. TODAY'S MILITARY:

<https://www.todaysmilitary.com/es/careers-benefits/careers/interpreters-and-translators>

Tytler, F. (s.f). *El ensayo en el contexto de la traducción traductológica Luis*

*Pegenaute Rodriguez*. Pegenaute Rodriguez:

[https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03\\_023.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_023.pdf)

United Nations. (s.f.). *History of the UN*. United Nations.

<https://www.un.org/un70/content/history/index.html>

Universidad Fausta. (2016). *APUNTE SOBRE ÉTICA Y DEONTOLOGÍA*

*PROFESIONAL PARA PROFESIONALES DE LA SALUD*. Universidad

Fausta. [https://www.ufasta.edu.ar/carteleravirtual/files/2016/10/Apunte-](https://www.ufasta.edu.ar/carteleravirtual/files/2016/10/Apunte-sobre-%C3%89tica-y-Deontolog%C3%ADa-Profesional.pdf)

[sobre-%C3%89tica-y-Deontolog%C3%ADa-Profesional.pdf](https://www.ufasta.edu.ar/carteleravirtual/files/2016/10/Apunte-sobre-%C3%89tica-y-Deontolog%C3%ADa-Profesional.pdf) [Archivo

PDF]

Varela, C. (2014). *Las conquistas hispanas del siglo XVI: La función de los*

*intérpretes, lenguas y guías*. Cuadernos de la Escuela Diplomática, 50,

15-33.

Vilá Baños, R., & Zhang, M. (2016). *La competencia comunicativa intercultural*.

Villalba Fernández, M. (Junio de 2019) *La figura del intérprete en el*

*descubrimiento de América*. Repositorio Universidad Pontificia Comillas.

[https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/38889/TFM](https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/38889/TFM001269.pdf?sequence=1&isAllowed=y#:~:text=con%20los%20espa%C3%B1oles.-,2.2.2.,registrado%20como%20tal%20en%20Am%C3%A9rica)

[001269.pdf?sequence=1&isAllowed=y#:~:text=con%20los%20espa%C3%](https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/38889/TFM001269.pdf?sequence=1&isAllowed=y#:~:text=con%20los%20espa%C3%B1oles.-,2.2.2.,registrado%20como%20tal%20en%20Am%C3%A9rica)

[%B1oles.-,2.2.2.,registrado%20como%20tal%20en%20Am%C3%A9rica](https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/38889/TFM001269.pdf?sequence=1&isAllowed=y#:~:text=con%20los%20espa%C3%B1oles.-,2.2.2.,registrado%20como%20tal%20en%20Am%C3%A9rica)

Villalba Güemes, I. (2016). *La figura del intérprete, y su progresiva*

*profesionalización, en los conflictos internacionales del siglo XX*.

Universidad de Valladolid.

[https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/19404/TFG-](https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/19404/TFG-O%20845.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[O%20845.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/19404/TFG-O%20845.pdf?sequence=1&isAllowed=y) [Archivo PDF]

Wolf, M. (2019). «*He became our interpreter, our spokesman, he had a leading role!*» *Interpreting in Russian Prisoner of War Camps of World War I.*

University of Graz.

<https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/download/5244/6525/>

[Archivo PDF]

Zhang, M. (2016). *El papel del intérprete bajo la perspectiva intercultural en el contexto de interpretación chino-español y español-chino.* Universidad de estudios internacionales de Pekín:

[https://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH\\_2016/AA](https://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_menglu-zhang.pdf)

[H\\_2016\\_menglu-zhang.pdf](https://www.sinoele.org/images/Revista/17/monograficos/AAH_2016/AAH_2016_menglu-zhang.pdf)